

*Convention for the exchange of money orders between the United States
and the Republic of Costa Rica.*

June 6, 1903.

June 26, 1903.

The Postal Administration of the Republic of Costa Rica, and the Post Office Department of the United States being desirous of establishing a system of exchange of Postal Money Orders between the two countries, the undersigned, Alfredo Esquivel Carazo, Postmaster General of the Republic of Costa Rica, and Henry C. Payne, Postmaster General of the United States of America, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE I.

There shall be a regular exchange of Money Orders between the two countries.

ARTICLE II.

The amounts of Orders in both directions shall be expressed in United States money; and on account of the fluctuations of the rate of exchange between the two countries, it is agreed that all amounts shall be converted into their proper equivalents by the Post Office Department of Costa Rica; that is to say, the sums received by the postal administration of Costa Rica for Orders drawn on the United States, shall be converted at the time of issue into United States money, at the current rate of exchange, and the amounts of Orders drawn in the United States on Costa Rica shall in like manner be rendered by the postal administration of Costa Rica into the currency of Costa Rica at the current rate of exchange on the day of the arrival of the list described in Article IX.

La Administración de Correos de Costa Rica y el Departamento de Correos de los Estados Unidos, deseosos de establecer un sistema de cambio de giros postales entre ambas Naciones, y hallándose debidamente autorizados para ello, los suscritos, Alfredo Esquivel Carazo, Director General de Correos de la República de Costa Rica, y Henry C. Payne, Postmaster General de los Estados Unidos de America, han acordado los artículos siguientes.

ARTICULO I.

Se establece un cambio regular de giros postales entre ambos países.

ARTICULO II.

El monto de los giros expedidos en ambas direcciones, será especificado en moneda de los Estados Unidos y á consecuencia de la constante fluctuacion del cambio entre ambos países, se conviene que todas las cantidades se conviertan á su equivalente en esta moneda por la seccion de Correos de Costa Rica, es decir, que las cantidades que reciba la Administracion de Correos de Costa Rica, por letras giradas á cargo de los Estados Unidos, se convertiran al realizarse estas á su equivalente en moneda de los Estados Unidos, al cambio que en la fecha rigiese, y las cantidades por las que se girase de los Estados Unidos á cargo de Costa Rica, al tipo de cambio que rija el día del arribo de la fórmula á que se refiere el artículo IX.

Preamble.

Exchange of money orders.

To be expressed in United States money.

ARTICLE III.

Maximum amount. 1. The maximum of each Order is fixed at one hundred dollars (\$100).

Fractions. 2. No Money Order shall include a fractional part of a cent.

ARTICULO III.

1. El maximo de cada giro se fija en cien dollars (\$100).

2. Ningun giro contendrá fracciones de centavos.

ARTICLE IV.

Payment in legal money, etc. The amounts of Money Orders shall be deposited by the remitters and paid to the payees in gold coin, or in other legal money of the same current value. However, in case there should be in circulation in either country a paper currency of legal tender but of less value than gold, the Administration of that country shall have the right to receive and employ the same in its relations with the public taking into account the difference of value.

ARTICULO IV.

El valor de los giros postales será entregado por los remitentes y pagado á los destinatarios en moneda de oro ó en moneda legal y corriente. Sin embargo, si circulasen en ambos paises papel moneda autorizado legalmente, pero de menor valor que la de oro, la Administracion de Correos de dicho pais podra recibirla y emplearla en sus transacciones con el público, teniendo en cuenta la diferencia de su valor.

ARTICLE V.

Rates of fees. 1. The Post Department of Costa Rica shall have power to fix the rates of fees paid by the public on all Money Orders issued in Costa Rica, and the Post Office Department of the United States shall have the same power in regard to all Money Orders issued in the United States.

ARTICULO V.

1. La seccion de Correos de Costa Rica queda autorizada para fijar la comision que debe pagar el público sobre los giros postales hechos en Costa Rica, y el Departamento de Correos de los Estados Unidos, tendrá la misma atribucion para los giros postales que se hagan en los Estados Unidos.

Fees payable in advance. 2. Each country shall communicate from time to time to the other its tariff of charges (fees paid by the public), which shall be established under this convention, and these rates shall in all cases be payable in advance by the remitters, and shall not be repayable.

2. Cada una de las Naciones, dará conocimiento á la otra, de tiempo en tiempo, de la tarifa de derechos que cobra, derechos pagados por el público y que se establezca segun esta Convencion, y estos derechos deberán en todo caso ser pagados al contado por los remitentes, no siendo reembolsables dichos derechos.

Temporary suspension of money orders. 3. It is understood, moreover, that each country is authorized to suspend, temporarily, the exchange of Money Orders should circumstances give rise to abuses or cause detriment to the postal revenue.

3. Ademas se estipula que cualquiera de las dos Naciones podra suspender temporalmente los giros postales, si se cometiesen abusos ó tuviesen causas que redunden en perjuicio de los ingresos postales.

ARTICLE VI.

Fees to be retained. Each country shall keep the fees paid by the public charged on all Money Orders issued within its jurisdiction.

ARTICULO VI.

Corresponden a cada Nacion los derechos cobrados al público sobre todos los giros postales expedidos dentro de su jurisdiccion.

ARTICLE VII.

The service of the Postal Money Order System between the two countries shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of the United States the office of exchange shall be New York, N. Y., and on the part of Costa Rica, San Jose.

ARTÍCULO VII.

El servicio de giros postales entre las dos Naciones, sera desempeñado exclusivamente por intermedio de oficinas de cambio. De parte de los Estados Unidos la oficina de cambio será Nueva York, y por parte de Costa Rica, San José.

Offices of exchange.

ARTICLE VIII.

No Money Order shall be issued unless the applicant furnish the name and address of the person to whom the amount is to be paid, and his own name and address; or the name of the firm or company who are the remitters or payees, together with the addresses of each.

ARTÍCULO VIII.

No se librará ningun giro postal hasta que el interesado haya suministrado su nombre y direccion y el nombre y direccion de la persona á quien deba pagarse el monto del giro, ó el nombre y direccion de la casa comercial ó compañía que es el remitente ó el destinatario, dandose ademas, el nombre y direccion de ambos.

Name and address.

ARTICLE IX.

1. The particulars of all Money Orders drawn in the United States upon Costa Rica shall be entered at the Exchange Office New York, N. Y., in a list similar to the form marked "A" (in the Appendix) in which shall be shown the amount of each order in United States money, which list after having received the impression of the New York dating stamp, shall be forwarded to the Exchange Post Office of Costa Rica, where it shall be impressed with the date stamp of that office, and where the requisite arrangement for effecting payment of the orders shall be carried out.

ARTÍCULO IX.

1. El pormenor de todos los giros postales librados en los Estados Unidos á cargo de Costa Rica se anotará en la oficina de cambio de Nueva York, en una fórmula idéntica al anexo A (en el apéndice), en la cual se demostrará el valor de cada giro en moneda de los Estados Unidos, la que despues de haber recibido en Nueva York, la impresion del timbre fechador, se remitirá á la oficina de cambio de Costa Rica, donde tambien recibirá la impresion del timbre fechador de esa oficina, y donde se llevará á cabo la disposicion necesaria para efectuar el pago de los giros.

Lists.

Post, p. 2182.

2. In like manner the particulars of Money Orders drawn in Costa Rica upon the United States shall be entered at the Exchange Office at San Jose in a list similar to the form marked "B" (in the Appendix), in which shall be shown the amount of each in the money of both countries, which list after having received the impression of the dating stamp of that office, shall be forwarded to the Exchange Office at New York, N. Y., where it shall receive the impression of the dating stamp in use in that office, and where the necessary arrangements for effecting payment of the orders shall be carried out.

2. De igual manera, se anotará por la oficina de cambio de San José el pormenor de los giros hechos en Costa Rica á cargo de los Estados Unidos, en una fórmula idéntica á la que va marcada B (en el apéndice), en la que se especificará el importe de cada giro en la moneda de ambos paises, cuya fórmula despues de haber recibido la impresion del timbre fechador usado en esa oficina, se remitirá á la oficina de cambio de Nueva York, donde recibirá la impresion del timbre fechador usado en aquella oficina, y donde se llevará á efecto la disposicion necesaria para efectuar el pago de los giros.

Post, p. 2183.

To be numbered.

3. Each list as well as the entries in the lists dispatched, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5, etc., in the order of dispatch, commencing on July 1st of each calendar year, and the receipt of each list shall be acknowledged on either side, by means of the first subsequent list forwarded in the opposite direction.

Duplicates, etc.

4. Such a list shall be transmitted by each mail dispatched from Costa Rica to the port of New York and vice versa, and of each list dispatched a duplicate shall be sent by the following mail.

5. Should it happen that on the day when the list is to be dispatched, there are no orders to be certified for payment, the list must nevertheless be sent. But, in that event, the Exchange Office will write across the list the words: "No Money Orders."

6. Should any list, or the duplicate thereof, fail to be received in due course, the dispatching Exchange Office, on receiving information to that effect, shall transmit without delay a duplicate or triplicate of the list duly certified as such.

ARTICLE X.

Receipt of lists from
dispatching office, etc.

1. As soon as the list of the dispatching office shall have reached the receiving office of exchange, the latter shall reissue Money Orders in favor of the payees for the amounts specified in the list, and shall forward them, free of postage, to the addresses or to the offices of destination, in conformity with the regulations in each country for the payment of Money Orders.

2. When the lists shall show irregularities which the receiving office shall not be able to rectify, that office shall demand an explanation with as little delay as possible. Pending the receipt of the explanation the reissue of Money Orders of payment relating to the entries found to be erroneous in the list should be suspended.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving office of exchange to the dispatching office, but before re-

3. Cada fórmula, así como cada anotación en las fórmulas despachadas, deberán ser numeradas consecutivamente 1, 2, 3, 4, 5, etc., en el orden de despacho principiando el 1° de Julio de cada año, y se acusará recibo de las fórmulas por cada una de las partes, mediante la primera fórmula subsiguiente que se dirija á la otra oficina.

4. Esta fórmula se remitirá por cada correo que se despache de Costa Rica al Puerto de Nueva York, y vice versa, y de cada fórmula despachada se remitirá un duplicado por el siguiente correo.

5. Si sucediese que en el día en que debe despacharse la fórmula, no hubiese que anunciar giro alguno, esta se despachará de todos modos. En tal caso la oficina de cambio anotará al traves de la fórmula: "ningun giro."

6. Si alguna de las fórmulas, ó sus duplicados dejasen de llegar en su debido tiempo á su destino, la oficina de cambio remitora enviará un duplicado ó triplicado, debidamente legalizado, tan luego como se reciba aviso del extravío.

ARTÍCULO X.

1. Tan pronto como lleguen las fórmulas de la oficina expedidora á la receptora, esta reexpedirá giros postales á favor de las personas á quienes debe hacerse el pago por las cantidades especificadas en la fórmula, y los enviará al destinatario ó á las oficinas de recepción, libres de porte, en conformidad con las disposiciones de cada país para el pago de los giros postales.

2. Si las fórmulas contuviesen irregularidades, que la oficina receptora no pudiese rectificar, pedirá á la brevedad posible una aclaración. Mientras llegue esta aclaración quedará en suspenso la remisión de los giros postales correspondientes á las anotaciones erroneas encontradas en la fórmula.

3. La oficina de cambio receptora devolverá á la expedidora una copia de cada fórmula de cambio recibida, pero antes de devolver dicha copia anotará en ella los

turning such copy, the receiving exchange office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and, in the lists from the United States, returned by the Exchange Office at San Jose, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of Costa Rica, according to the conversion made by it.

nombres de las distintas oficinas donde se hubiere hecho el pago de los giros contenidos en la fórmula de origen, y en las fórmulas de los Estados Unidos que fuesen devueltas por la oficina de cambio de San José se anotará tambien el valor de cada giro en moneda de Costa Rica, segun el cambio al que los hubiere convertido.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

1. The Orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern the payment of Domestic Money Orders in the country on which they are drawn.

1. Los giros postales librados por cada Nación á cargo de la otra quedaran sujetos, en cuanto á su pago, á las disposiciones que gobiernan el pago de giros postales, en el país á cuyo cargo han sido librados.

Orders subject to regulations governing domestic orders.

2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

2. Los giros pagados quedarán en poder del país en que se hizo la cancelacion.

ARTICLE XII.

ARTÍCULO XII.

When it is desired that any error in the name of the remitter or payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the postal administration by which the order was issued.

Cuando se desee corregir algun error en el nombre del remitente ó destinatario, ó que el valor del giro postal deba ser devuelto al remitente, este deberá solicitarlo de la Administracion de Correos donde se hizo el giro.

Errors.

ARTICLE XIII.

ARTÍCULO XIII.

Duplicate orders shall only be issued by the postal administration of the country in which the original Orders were payable, and in conformity with the regulations established or to be established in that country.

Solo se podrán emitir duplicados de giros postales por la Administracion de Correos del país donde los originales debian pagarse, y en conformidad con las disposiciones establecidas ó por establecer en dicho país.

Duplicates.

ARTICLE XIV.

ARTÍCULO XIV.

1. Repayment of Orders to remitters shall not be made until an authorization for such repayment shall first have been obtained by the country of issue from the country where such Orders are payable, and the amounts of the repaid Orders shall be duly credited to the former country in the quarterly account. (Article XVI.)

1. El reembolso de los giros postales á los remitentes, no se efectuará mientras no reciba la autorizacion para dicho reembolso, el país remitior, del país donde deben pagarse dichos giros, y las sumas de los giros reembolsados, serán debidamente abonadas al primero de dichos países en la cuenta trimestral. (Artículo XVI.)

Repayment.

2. It is the province of each Postal Administration to determine the manner in which repayment to remitters is to be made.

2. Es de atribucion de cada una de las Administraciones, indicar la manera como debe efectuarse el reembolso á los remitentes.

Post, p. 2180.

ARTICLE XV.

Orders not paid
within twelve months
void.

1. Orders which shall not have been paid within twelve calendar months from the month of issue shall become void, and the sums received shall accrue to and be at the disposal of the country of origin.

2. The Postal Administration of Costa Rica shall, therefore, enter to the credit of the United States in the quarterly account all Money Orders entered in the lists received from the United States which remain unpaid at the end of the period specified. (Article XVI.)

3. On the other hand, the Post Office Department of the United States shall, at the close of each month, transmit to the Postal Administration of Costa Rica for entry in the quarterly account, a detailed statement of all Orders included in the lists dispatched from the latter office which under this article become void.

ARTICLE XVI.

Quarterly accounts.

1. At the close of each quarter an account shall be prepared by the Postal Administration of Costa Rica, showing in detail the totals of the lists containing the particulars of Orders issued in either country during the quarter, and the balance resulting from such transactions.

2. Two copies of this account shall be transmitted to the Post Office Department of the United States at Washington, and the balance which must always be stated in United States money, after proper verification, shall, if due by the Post Office Department of the United States, be paid at San Jose, but if due by the Postal Administration of Costa Rica, it shall be paid in New York, and in the money of the country to which the payment is made.

Payments.

3. Payments may also be made in money or by drafts, or by bills of exchange on points other than

ARTÍCULO XV.

Los Giros postales que no se hubiesen pagado en el término de doce meses desde la fecha de su emision, se considerarán nulos y las cantidades recibidas quedarán en beneficio y á disposicion del pais de origen.

2. La Administracion de Correos de Costa Rica por lo consiguiente, abonará á la de Estados Unidos, en su cuenta trimestral, los giros postales que hubiese recibido, conforme á las fórmulas enviadas de los Estados Unidos, y que hubieren quedado sin pagarse á la terminacion del plazo mencionado. (Artículo XVI.)

3. Por otra parte, el Departamento de Correos de los Estados Unidos, deberá así mismo remitir á la Administracion de Correos de Costa Rica, al fin de cada mes, para su anotacion en las cuentas trimestrales, un cuadro detallado de todos los giros postales incluidos en la fórmula despachada por la Administracion de Correos de Costa Rica que hubiesen quedado nulos en conformidad con el presente artículo.

ARTÍCULO XVI.

1. Al fin de cada trimestre, se formará por la Administracion de Correos de Costa Rica una cuenta detallada de los totales de las fórmulas con los pormenores de los giros hechos en ambos paises durante el trimestre, y demostrando el saldo que resultare de esta operacion.

2. Dos copias de esta cuenta se remitirán á la Administracion principal de Correos de los Estados Unidos en Washington; el saldo que resultare, será especificado siempre en moneda de los Estados Unidos y despues de verificada la comprobacion, si fuese en contra del Departamento de Correos de los Estados Unidos, será pagado en San José; mas si fuese en contra de la Administracion de Correos de Costa Rica, será pagado en Nueva York, y en moneda corriente del pais al que se hace el pago.

3. Pueden tambien hacerse estos pagos en dinero, ó por medio de letras sobre otros que no sean San

San Jose or New York, by mutual agreement between the two Departments.

José ó Nueva York, por mutuo acuerdo entre ambas Administraciones.

ARTICLE XVII.

ARTÍCULO XVII.

1. If, pending the settlement of an account, one of the two postal administrations shall ascertain that it owes the other a balance exceeding one thousand dollars (\$1,000), the indebted administration shall promptly remit the approximate amount of such balance to the credit of the other, but nothing herein contained shall prevent such administration from remitting a lesser amount than one thousand dollars (\$1,000) at discretion. This account and the letters which accompany such intermediate remittances shall be in accordance with the forms ("C") ("D") ("E") ("F") annexed to this Convention.

1. Si mientras se verifique el ajuste de una cuenta, llegase una de las Administraciones á establecer, que deba á la otra una suma mayor de mil dollars (\$1,000), la oficina deudora remitirá á la brevedad posible, á la Oficina acreedora, la cantidad aproximada de dicho saldo, no habiendo ninguna estipulación, en el presente convenio que impida á la Administración deudora, remitir una suma menor de mil dollars (\$1,000) si así lo tuviere por conveniente. Esta cuenta así como las cartas que acompañen estas remesas intermedias, iran en conformidad con modelos C, D, E, F, (Anexos á esta Convencion).

Remittance of bal-
ancec.

2. If payment by the debtor administration be not made within a period of three months from the time such balance accrues, the creditor administration shall have the right to demand and receive interest thereon at the rate of five per centum per annum.

2. Si la Administracion deudora no verificase el pago del saldo hasta los tres meses de la fecha en que se conozca dicho saldo, la Administracion acreedora tendrá el derecho de exigir y recibir el interes correspondiente á ello, á razon de cinco por ciento por año.

Post, pp. 2183, 2184.

ARTICLE XVIII.

ARTÍCULO XVIII.

1. The postal administration in each country shall be authorized to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally.

1. Las Administraciones de Correos de ambos paises, quedan autorizadas para adoptar cualquiera medida adicional (que no fuese incompatible con lo que precede), para mayor seguridad contra el fraude, ó para el mejor servicio del sistema en general.

Additional rules.

2. All such additional rules, however, must be promptly communicated to the Post Office Department of the other country.

2. Todas estas medidas adicionales deberán, sin embargo, ser comunicadas oportunamente al Departamento de Correos de la otra Nacion.

ARTICLE XIX.

ARTÍCULO XIX.

Each administration is authorized in extraordinary circumstances that would justify the measure, to suspend temporarily the Money Order service in whole or in part, upon condition of giving notice of such suspension immediately to the other country, and if deemed necessary, by means of the telegraph.

Ambas Administraciones quedan autorizadas, en casos extraordinarios que justifiquen tal medida, á suspender temporalmente el servicio de giros, ya sea su totalidad ó en parte, con la condicion de dar aviso inmediato de tal suspension, y si lo creyere necesario avisará por medio del telégrafo.

Temporary suspen-
sion of service.

ARTICLE XX.

ARTÍCULO XX.

Duration of conven-
tion.

This present Convention shall take effect after its approval by the Supreme Congress of Costa Rica, and shall continue in force until twelve months after either of the contracting parties shall have notified to the other its intention to terminate it.

La presente Convencion se pondrá en vigencia despues su ratificacion por el Congreso Constitucional de Costa Rica, y continuará rigiendo hasta los doce meses despues que cualquiera de las dos partes contratantes haya notificado a la otra su intencion de terminarla.

Ratification.

The ratification of the present convention shall be exchanged at San Jose as soon as possible.

Las ratificaciones de la presente Convencion, se canjearan en la ciudad de San José á la brevedad posible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the above articles both in the English and Spanish languages and have hereunto affixed their seals.

En fé de lo cual los respectivos Plenipotenciarios, firman los anteriores articulos en los idiomas Español é Inglés y fijan sus respectivos sellos.

Signatures.

Done in duplicate at the city of San Jose, Costa Rica, this 26th day of June 1903, and at the city of Washington, U. S. A. this 6th day of June 1903.

Hecho por duplicado en la Ciudad de San José á los veintiseis dias del mes de junio de mil novecientos tres años, y en Washington a los seis dias del mes de junio de mil novecientos tres.

H. C. PAYNE,
*Postmaster General of
the United States.*

ALF. ESQUIVEL,
*Director General de Correos
de la Republica de Costa Rica.*

Form A.

A.

MONEY ORDER OFFICE,
New York, N. Y.19....

SIR: I have received your list No.....relative to Money Orders issued in the Republic of Costa Rica, and payable in the United States of America.

In return, I transmit to you a detailed account of the amounts received for Orders issued in the United States of America and payable in Costa Rica, the particulars of which have reached this Office since the dispatch of my previous List No.....

Awaiting an acknowledgment of the present List,

I have the honor to be, Sir, Your obedient servant,

.....
Postmaster.

To.....

Exchange Post Office, San Jose.

A.

OFICINA GENERAL DE CORREOS, DIVISION DE GIROS.

San José.....19....

SEÑOR: He examinado esta Lista de Giros del No.....al No.....inclusive, por sumas recibidas en los Estados Unidos para ser pagados en la República de Costa Rica, ascendiendo el total á \$.....

La Lista dicha fue encontrada correcta con las siguientes excepciones

.....
Soy de Ud. muy atento servidor,

.....
Al ADMINISTRADOR DE CORREOS, OFICINA DE CAMBIO DE GIROS,
Nueva York, N. Y.

A.

Office
Stamp.

List No.....

List of Money Orders issued in the United States of America and payable in the Republic of Costa Rica.

For use of the San Jose Office.

For use of the New York Office.								For use of the San Jose Office.						
Current international number of order.	Number of original Money order.	Date of original Money order.	Post Office issuing original money order.	Full name and address of Remitter of the order.	Full name of Payee.	Full address of Payee.		Amount received in United States money.		Rate of conversion.	Amount payable in Costa Rica money.		Post Office at which payment is to be made.	Remarks.
						Post Office.	Province.				Colones.	cts.		

B.

Form B.

Sello de la Oficina.

List No.

Lista de giros librados en la República de Costa Rica, y pagaderos en los Estados Unidos de America.

Para uso de la Oficina de Nueva York.

POST OFFICE, NEW YORK, N. Y.

MONEY ORDER EXCHANGE OFFICE,

.....19.....

SIR: I have examined this List of Money Orders from No. to No. inclusive, for sums received in the Republic of Costa Rica, for payment in the United States, amounting in the aggregate to \$.....

The said List was found to be correct with the following exceptions:

I have the honor to be, Sir, Your obedient servant,

Postmaster.

To.....

Exchange Post Office, San Jose.

B.

OFICINA GENERAL DE CORREOS, DIVISION DE GIROS,

San José.....19.....

SEÑOR: He recibido su Lista No.conteniendo los giros librados en los Estados Unidos de America y pagaderos en la República de Costa Rica.

A mi vez remito á Ud. una cuenta especificada del monto recibido por giros librados en Costa Rica y pagaderos en los Estados Unidos, cuyos detalles han llegado á esta Oficina despues del envio de mi Lista anterior No.

Espero recibo de la presente Lista, soy de Ud. atento servidor,

Al ADMINISTRADOR DE CORREOS, OFICINA DE CAMBIO DE GIROS,

Nueva York, N. Y.

Para uso de la Oficina de San José.										Para uso de la Oficina de Nueva York.				
Número internacional del giro.	Número original del giro.	Fecha.	Oficina libradora.	Nombre del remitente.	Direccion del remitente.	Nombre entero del beneficiario.	Direccion entera del beneficiario y endo oficina estado y sics posible el distrito.	Importe en moneda de Costa Rica.		Importe en moneda de los Estados Unidos.		Número del giro interno librado por la oficina de Nueva York.	Oficina sobre la qual se gira finalmente.	Observaciones.
								Col.	cs.	¢	c			

C

Detailed statement of lists.

Money orders issued in Costa Rica.				Money orders issued in United States.			
Number of List.	Date of List.	Amount.		Number of List.	Date of List.	Amount.	
		Dollars.	Cents.			Dollars.	Cents.
1				1			
2				2			
3				3			

Form C.

C

.....trimestre de 19.....

Estado detallado de listas.

Giros librados en Costa Rica.				Giros librados en los Estados Unidos.			
Número de la Lista.	Fecha de la Lista.	Importe.		Número de la Lista.	Fecha de la Lista.	Importe.	
		Dollars.	Cents.			Dollars.	Cents.
1				1			
2				2			
3				3			

Form D.

D.

POST OFFICE DEPARTMENT
OFFICE OF FIRST ASSISTANT POSTMASTER GENERAL,
MONEY ORDER DIVISION.

Washington, D. C.19....

SIR: This Department has the honor to transmit herewith a Bill of Exchange No. for drawn19...., by of New York, N. Y., to the order of the Postmaster General, and by his indorsement made payable to your order by at

Be pleased to cause the receipt of the said Bill of Exchange to be duly acknowledged, its payment to be reported and the proceeds to be placed to the credit of this Department on account of the exchange of Money Orders between our respective countries during the quarter end19....

I have the honor to be, Sir, Your obedient servant

.....
First Assistant Postmaster General.

Form E.

E.

SAN JOSE de 19....

SEÑOR DIRECTOR GENERAL DE CORREOS,
Washington, E. U. de America.

MUY SEÑOR MIO: Este Departamento tiene la honra de remitir adjunto al presente, un endoso de libranza No. por el valor de girado el de 19...., por á cargo de en

He de merecer a Ud. se sirva acusar recibo, y acreditar esa cantidad en nuestra cuenta de giros postales por el trimestre de19....

Reitero á Ud. las seguridades de mi muy distinguida consideracion.

.....
Director General de Correos.

Form F.

F.

.....Quarter of 19....

General statement of the result of the exchange of Money Orders between Costa Rica and the United States.

To credit of Costa Rica.			To credit of United States.		
	\$	c		\$	c
Orders issued in the United States and payable in Costa Rica as per detailed statement (C)			Orders issued in Costa Rica and payable in the United States as per detailed statement (C)		
Repaid orders			Repaid orders		
Void orders			Void orders		
Paid on account by the Post Office Department of Costa Rica			Paid on account by the Post Office Department of the United States		
.....19.....		19.....		
.....19.....		19.....		
.....19.....		19.....		
.....19.....		19.....		
Total credit of Costa Rica			Total credit of the United States		
Balance due Costa Rica			Balance due United States		

The foregoing account is accepted with a balance ofdollars andcents in favor of the Postoffice Department of

San José19....

Examined and accepted:

.....
Auditor of the Post Office Department of the United States.

Washington, D. C.19....

MONEY-ORDER CONVENTION—COSTA RICA.

JUNE 6, 1903.
JUNE 26, 1903.

2185

F

Form F.

..... trimestre de 19....

Estado general que manifiesta el resultado del cambio de giros postales entre Costa Rica y los Estados Unidos.

A favor de Costa Rica.			A favor de los Estados Unidos.		
	Colones	Cs		Colones	Cs
Giros expedidos en los Estados Unidos y pagaderos en Costa Rica segun el Estado detallado..			Giros expedidos en Costa Rica y pagaderos en los Estados Unidos segun el Estado detallado..		
Giros cuyo importe se ha reintegrado			Giros cuyo importe se ha reintegrado		
Giros caducos			Giros caducos		
Pagado en cuenta por la Administracion General de Correos de Costa Rica			Pagado en cuenta por el Departamento de Correos de los Estados Unidos		
..... 19.....		 19.....		
..... 19.....		 19.....		
..... 19.....		 19.....		
..... 19.....		 19.....		
Crédito total de Costa Rica			Crédito total de los Estados Unidos		
Saldo de los Estados Unidos.....			Saldo á favor de Costa Rica		

Se declara aceptada la cuenta anterior, reconociendose el saldo de.....dollars y..... cents a favor del Correo.....

Costa Rica.....19.....

Examinado y aceptado:

Auditor por el Departamento de Correos de los Estados Unidos.

Washington, D. C.....19.....

G

Form G.

List of Money Orders payable in the United States which have become void.

For the.....of 19....

Number of original order.	International number of order.	Number of List.	Date of List.	Issuing Office.	Paying Office.	Amount.	Remarks.

G.

Lista de Giros Postales pagaderos en Costa Rica y caducos.

Por el.....de 19....

Número del giro original.	Número internacional del giro.	Número de la Lista.	Fecha de la Lista.	Oficina libradora.	Oficina pagadora.	Importe.	Observaciones.